# Textvarianten: Blankvers und Prosa

|  |
| --- |
| Die[sprachliche Form](http://www.teachsam.de/deutsch/d_literatur/d_aut/les/les_dram/les_nathan/les_nathan_10.htm), in der [Lessing](http://www.teachsam.de/deutsch/d_literatur/d_aut/les/les_0.htm) sein "dramatisches Gedicht" »[Nathan der Weise](http://www.teachsam.de/deutsch/d_literatur/d_aut/les/les_dram/les_nathan/les_nathan_0.htm)« gestaltet, weist Merkmale[gebundener Rede](http://www.teachsam.de/deutsch/glossar_deu_g.htm#Gebundene Rede) auf.. Er benutzt den so genannten **Blankvers** und führt ihn damit in das deutsche Drama ein. Anhand verschiedener Textvarianten lassen sich die Merkmale und die intendierte Wirkung dieses Gestaltungsmittels erkennen.  **Variante 1:**  Nathan von der Reise kommend. Daja ihm entgegen.  DAJA. Er ist es! Nathan! - Gott sei ewig Dank! Dass Ihr doch endlich einmal wiederkommt. NATHAN. Ja, Daja; Gott sei Dank! Doch warum endlich? Hab ich denn eher wiederkommen wollen? Und wiederkommen können? Babylon ist von Jerusalem, wie ich den Weg, seitab bald rechts, bald links, zu nehmen bin genötigt worden, gut zweihundert Meilen; und Schulden einkassieren, ist gewiss auch kein Geschäft, das merklich fördert, das so von der Hand sich schlagen lässt. DAJA. O Nathan, wie elend, elend hättet Ihr indes hier werden können! Euer Haus . . . NATHAN. …das brannte. So hab ich schon vernommen. - Gebe Gott, daß ich nur alles schon vernommen habe! DAJA. Und wäre leicht von Grund aus abgebrannt. NATHAN. Dann, Daja, hätten wir ein neues uns gebaut; und ein bequemeres. DAJA. Schon wahr! - Doch Recha wär' bei einem Haare mit verbrannt. NATHAN. Verbrannt? Wer? meine Recha? sie? Das hab ich nicht gehört. - Nun dann! So hätte ich keines Hauses mehr bedurft. - Verbrannt! Bei einem Haare! - Ha! sie ist es wohl! Ist wirklich wohl verbrannt! Sag nur heraus! Heraus nur! - Töte mich: und martre mich nicht länger. - Ja, sie ist verbrannt. DAJA. Wenn sie es wäre, würdet Ihr von mir es hören? NATHAN. Warum erschreckest du mich denn? - O Recha! O meine Recha!  **Variante 2 (Originalfassung):**  *Nathan von der Reise kommend. Daja ihm entgegen.*  DAJA. Er ist es! Nathan! - Gott sei ewig Dank,    Dass Ihr doch endlich einmal wiederkommt. NATHAN.    Ja, Daja; Gott sei Dank! Doch warum endlich?    Hab ich denn eher wiederkommen wollen?    Und wiederkommen können? Babylon    Ist von Jerusalem, wie ich den Weg,    Seitab bald rechts, bald links, zu nehmen bin    Genötigt worden, gut zweihundert Meilen;    Und Schulden einkassieren, ist gewiss    Auch kein Geschäft, das merklich fördert, das          10    So von der Hand sich schlagen lässt. DAJA.                                  O Nathan,    Wie elend, elend hättet Ihr indes    Hier werden können! Euer Haus . . . NATHAN.                               Das brannte.    So hab ich schon vernommen. - Gebe Gott,    Dass ich nur alles schon vernommen habe! DAJA. Und wäre leicht von Grund aus abgebrannt. NATHAN. Dann, Daja, hätten wir ein neues uns    Gebaut; und ein bequemeres. DAJA.                         Schon wahr! -    Doch Recha wär' bei einem Haare mit    Verbrannt. NATHAN.      Verbrannt? Wer? meine Recha? sie? -     20    Das hab ich nicht gehört. - Nun dann! So hätte    Ich keines Hauses mehr bedurft. - Verbrannt    Bei einem Haare! - Ha! sie ist es wohl!    Ist wirklich wohl verbrannt! - Sag nur heraus!    Heraus nur! - Töte mich: und martre mich    Nicht länger. - Ja, sie ist verbrannt. DAJA.                                             Wenn sie    Es wäre, würdet Ihr von mir es hören? NATHAN.    Warum erschreckest du mich denn? - O Recha!    O meine Recha! |

.

**Arbeitsanregungen:**

1. [Vergleichen Sie](http://www.teachsam.de/arb/operatoren/Operatoren_D/arb_op_d_bawue.htm#vergleichen) die beiden Textvarianten miteinander und arbeiten Sie die Unterschiede in Form und Wirkung heraus.
2. Verfassen Sie im Anschluss daran, eine sprachlich modernisierte [Prosafassung](http://www.teachsam.de/deutsch/glossar_deu_p.htm#Prosa)des Textes.
3. Ziehen Sie zum Vergleich auch die travestierende Überarbeitung des Textes in den "Bockstarken Klassikern" heran. Welche Absichten verfolgt im Vergleich zu ihrer Prosafassung die [Travestie](http://www.teachsam.de/deutsch/glossar_deu_t.htm#Travestie)?

 →[Operatorenkatalog des Landes Baden-Württemberg](http://www.teachsam.de/arb/operatoren/Operatoren_D/arb_op_d_bawue.htm))